

大館-101

TAI-KWUN-101

物件，是組建故事的根本
Objects are the wellspring of stories



048/101
老虎頭 Tiger's Head

序 Preface

物件，是將空間化作場景的重要元素；而人與物件的互動和交流，是組建故事的根本。

Objects are essential elements in the transformation of spaces and to characterise scenes, while interactions between people and objects are the wellspring of stories.

「大館101」專題展覽，透過展示101件與中區警署建築群相關的物品，娓娓道出昔日這裡各種工作和生活的故事。在大館一周年之際，文物事務部希望以這些物品作為導讀篇章，讓大家以嶄新視角，重新認識這個廣為人知的歷史建築群。

在「大館101」，大家可在複式展室的三個區域，發掘每件物品背後精彩故事；也可於展場取得角色手冊，並透過遍佈大館各處的互動裝置，以不同的角色身份經歷人物與物件之間的關係。

Tai Kwun 101 is a thematic exhibition showcasing 101 objects related to the Central Police Station Compound and chronicling a variety of stories about work and life in these historic buildings over time. As Tai Kwun approaches its first anniversary, the Heritage Department has sought to make these evocative items serve as an introductory guide to the site and to provide novel perspectives to those already familiar with it.

Through *Tai Kwun 101*, you can discover the fascinating tales behind the objects on display in the three zones in the Duplex Studio. You can also explore the relationship between people and objects through a character handbook, available in the exhibition, and site-wide interactive installations.

展覽製作團隊 Exhibition Production Team

策展團隊 Curatorial Team 大館文物事務部 Heritage Department of Tai Kwun
楊穎賢、鄭寶欣、鄭蔚莉、關詠珊
Winnie Yeung, Polly Cheng, Scarlet Cheng, Agnes Kwan

展覽設計 Exhibition Design 一口設計工作室 One Bite Design Studio
梅詩華、張國麟、郭曉施、黎顯俊、黃寶麗、潘嘉善、甄雪傲
Sarah Mui, Alan Cheung, Luana Kwok, Tony Lai, Sherene Ng, Serena Poon, Suet Yan

插畫創作 Illustration &dear 影片製作 Video Production
黃漢樑 Wilfred Wong
香港文化創建 Hong Kong Cultural Infrastructure

編輯及翻譯 Editing and Translation 展覽製作 Exhibition Production
青牛工作室 Moo Studio 禾思設計 Rocz Design

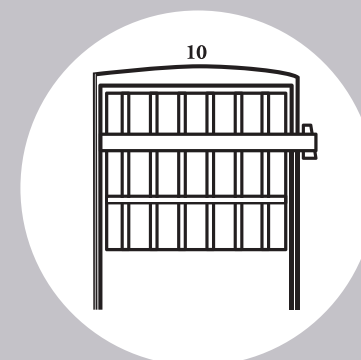
在地下二層展場各處收集以下四款拓印圖案
Collect the following stamps from four rubbing plates at the LG2/F exhibition area



老虎頭
Tiger's Head



禁止喧嘩
Silence



囚室閘門
Prison Cell Gate



出入境印章
Immigration Stamp

主辦 Presented by



保育活化 Conserved and revitalised by



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

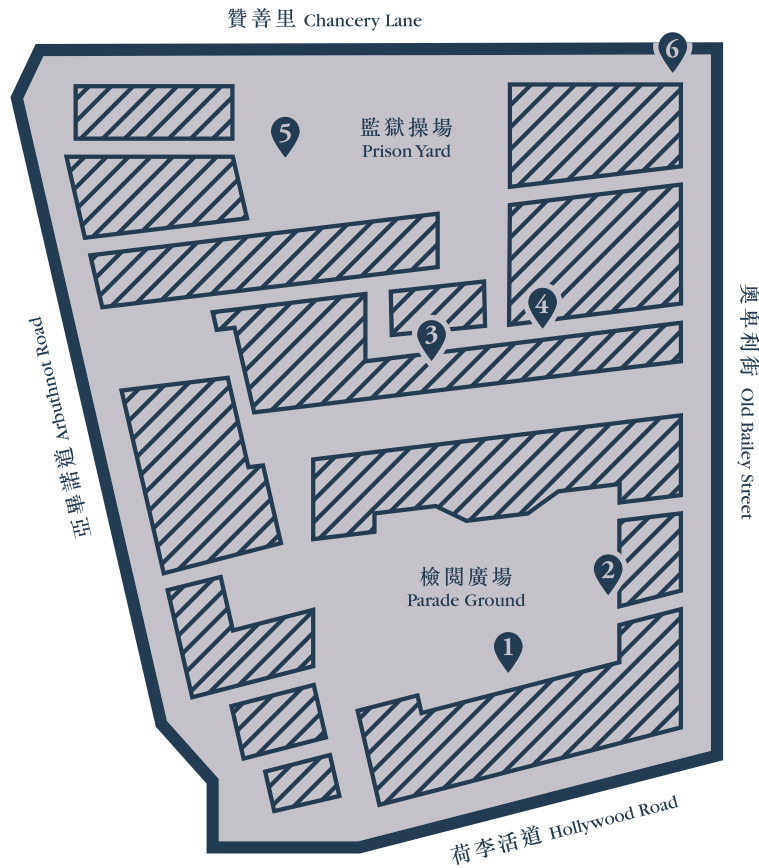
節目夥伴 Programme Partner



設計夥伴 Design Partner

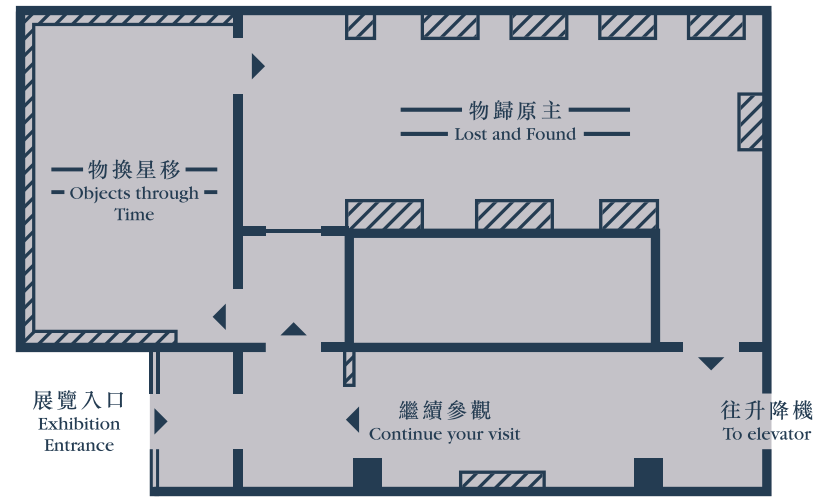
onebite
One Bite Design Studio

大館各處 Site-wide



- 1 三、二、一！
Smile!
- 2 摘芒果
Collecting Mangoes
- 3 鐵絲網和碎玻璃
Barbed Wire and Glass Shards
- 4 行李
Luggage
- 5 將軍！
Checkmate
- 6 藍閘
Blue Gate

地下一層 LG1/F



物換星移 Objects through Time

中區警署建築群在接近170年間，在建築和功能上一直演變，無數物品先後出現——它們反映建築物功能上的轉變，亦蘊藏各種身份的人在此工作和生活的故事。你可透過這裡的一系列物品，重新經歷建築群從1841年到2006年結役之間的變遷。

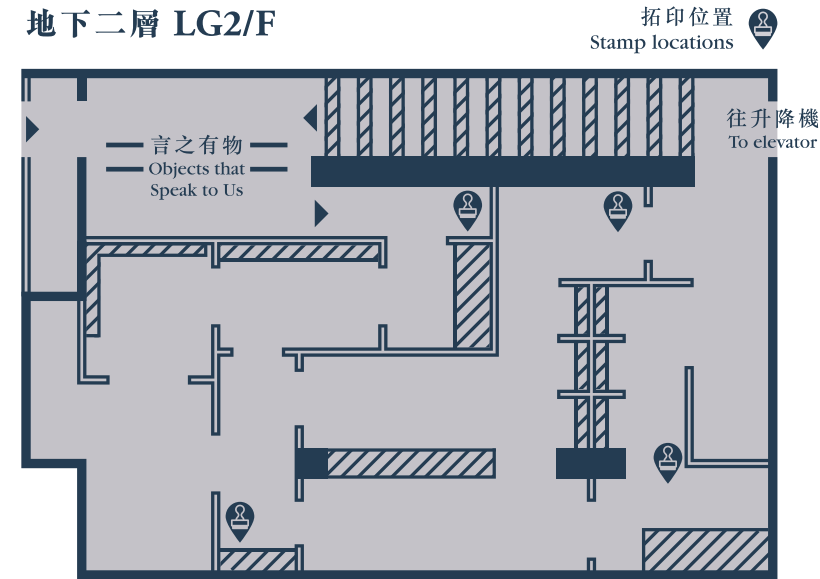
Starting out nearly 170 years ago, the Central Police Station Compound has evolved architecturally and functionally over time. Numerous objects became associated with the site. These items reflected stories of those who worked and lived here. The series of objects illuminates the changes that have taken place at the compound from 1841 to 2006, the year the site was fully decommissioned.

物歸原主 Lost and Found

中區警署建築群經歷的歲月中，交織著社會上各色人等的身影。在這個展區，你將會遇上五組跟大館社區有關的人：在這裡執行日常職務的警員與獄吏、在監獄服刑的囚犯、定期來訪的太平紳士，以及市民大眾。

Over the years, a wide range of people have woven themselves into the history of the Central Police Station Compound. In this zone, you will meet five groups of people connected to the compound community: police constables and prison warders here to perform their regular duties; prisoners serving their sentences; Justices of the Peace, who made regular visits to the compound, and the public.

地下二層 LG2/F



言之有物 Objects that Speak to Us

在悠長的歲月裡，跟這個地標有所聯繫的，除了多年來進進出出的人們以外，還有不少物件。其中部分長期與建築群結緣，另外有些則在一段短時間後被搬遷或移除。這些物件都彌足珍貴，不一定在於其金錢價值，而是因為它們娓娓道出建築群以及相關人物的故事。透過這裡展出的物件，大家可以展開一段奇妙的時間旅程，逐漸揭開這個重要地標的歷史之幕，回溯大館連串令人回味的故事。

Like the people who came and went from the Central Police Station Compound over the years, certain objects became associated with the site, some for a longer span of years, others for a shorter period before being relocated or removed. All of these items are highly valuable, not necessarily in a monetary sense, but because of the tales they tell us about the compound and people connected to it. Here, through the objects on display, you can embark on a fascinating journey through time that unfolds the site's history and brings back a host of memorable stories about Tai Kwun.



其他展覽單張可置於此
Slot other collaterals of the exhibition here

特備節目 Complementary Programmes

展覽亦附設工作坊、講座及表演類的精彩節目，請掃瞄右方 QR Code 以了解詳情。

We also offer a series of exhibition-related programmes, including workshops, talks and performances. For further details, please scan the QR Code on the right.

